

اداره مرکزی :

آنقره ده ، استانبول جاده سنده آنقره
معارف امینکی پاشده کی داتره

استانبول بورسی :

استانبولده ، آنقره جاده سنده ۸۷ نومروده
داتره مخصوصه

حیات

میانہ دائرہ میانہ ... دیارہ داها جوق مہات قاتلم ...
- نیچہ -

نسخہ سی ہربرده ۱۵ غروسدر .

سنہ لکی پوسته ایله ۷,۵ لیرا .
(اجنبی مملکتلر ایچین ۷,۵ دولار) .

ایرونه واعلان ایشلری ایچین استانبول بورسونه
مراجعت ایدیلیر .
یازی ایشلرینک مرجعی آنقره مرکزدر .

۳ می جلد

آنقره ، ۲۳ شباط ، ۱۹۲۸

صافی : ۶۵

مصاحبه

«حرث بحرانی» اطرافنده

اجنبی مکتبیرینه مداوم طلبه عددینی بلکه آرائتش
اولایلیر ؛ فقط بو مادی آزاله ، بونلره
قارشی اولان معنوی رغبتک آزالدیغنه اصلا بر
دلیل تشکیل ایتمز . اگر بواجنبی مؤسسہ لری
بزم مکتبیرمن قدر اوجوز اولسه ، امین بک ،
ایستانتیقارک نہ قورقونج یگونلر ویردیکنی
ایشته اوزمان دهشتله کورور و « ملی انتباه تأثیرله
اجنبی مکتبیرینه رغبتک آزالدیغنی » ادایه
جسارت ایدہ مزیدی ... امین بک « چوجوقلرینه
اجنبی مکتبیرده آریستوقرایک برتریہ ویرمک
ایستہین منورلر » ک موجودیتی قبول ایتمکله
برابر ، بونلرک « تربیہ حقندہ کافی فکرلری اولمادیغنی »
اعتراف ایدیور . « ده موقرات : خلقچی » و « ملیتچی »
بر جمعیتک « ملی تربیہ حقندہ فکری اولمایان »
منورلرہ مالک اولماسی ، مملکتده حرث بحرانیک
موجودیتنه کافی بردلیل دکلیدر ؛ دیمک اولورکہ
مملکتک منورصنفی یا « خلقجیلق » و « ملیتجیلک »
مفهوملرینی آکلامامشدر ؛ یاخود ، آکلامش
اولدیغنی قبول ایتدیکنمز تقدیرده ، قولیلہ فعلی
آراسنده آہنک یوقدر . فطرۃ نیکیین برآدام
اولدیغ ایچون برنجی شقی داها قوتلی کورویورم
وکورمک ایستیورم ! ہرنہ اولورسہ اولسون ،
« خلقجیلق » ملیتجیلک ، ملی تربیہ ، مفہوملرینی
اک ای آکلامش اولماسی ایجاب ایدہن منور
صنفک چوجوقلرینی اجنبی مکتبیرندہ کورہن
خلق ، اقتصادی قدرتنک مساعده سی نسبتندہ ،
کندی چوجوقلرینی دہ عین مؤسسہ لرہ ویرمک
ایسترسہ ، غایت منطقی برحرکتدہ بولونمش اولور .

« بدین » برآدامک کوروشلری دکلدر ؛ بالعکس ،
نہ قدر آجی اولورسہ اولسون « شایت » ی
کورمکدن قورقایاجق قدر « نیکیین » بر
انسانک مشاہدہ لریدر .

امین بک کورہ « تنصر حادثہ سی » بسیط
برتریہ و مکتب مسئلہ سیدر ؛ « تنظیم ایدن بری ملی
تساندک کون کونہ ضعیفلہ دیکنی قبول ایتمک منطقاً
قابل دکلدر » ؛ « ایستانتیقار » اجنبی مکتبیرینہ کیدہن
چوجوقلرک کوندن کونہ آزالدیغنی کوسترمکدہ .
درکہ ، بونک سیدلری میانندہ ملی انتباہک دہ تأثیری
وجوددر ؛ « چوجوقلرینی اجنبی مکتبیرلہ ویرہن
بالارک تربیہ حقندہ کافی معلوماتلری یوقدر » ؛ مع مافیہ
« اجنبی مکتبیرینہ چوجوقلرینی ویرہن طائلہ لرک
اکثریسی منورکیمسہ لردر » . اجنبی مکتبیرینہ
کلنجہ ، « بونلر مملکتک تساندینی بوران و تماماً
یابانچی برصنف وجودہ کتیرہ جک اولان مضر
مؤسسہ لردر » . ایشتہ ملی تعلیم و تربیہ رئیسمرک
« تنصر حادثہ سی » حقندہ کی نقطۂ نظرلری !

ایستانتیق رفلرینک ناصل قوللانیلہ جغنی ،
ناصل ایضاح ایدیلہ جکنی بندن چوق ای بیلدیکنندہ
شہہ جائز اولمایان محمد امین بک ، « ۹۲۶ -
۹۲۷ » دہ اجنبی مکتبیرینہ کیدن طلبہ عددینک
« ۱۳,۴۰۰ » ایکن ایرتسی سنہ « ۱۱,۱۰۰ »
ایندیکنی سولہ مکله ، بو بویوک مکتبیرلہ رغبتک
آزالدیغنی می اثبات ایدہ جکدر ؟ .. بویلہ علی العمیا
ایکی رقم سولہ مکله ، بو دعوا اثبات ایدیلش
اولماز . مملکتک اقتصادی شرائطی ، زنکیین
چوجوقلرینہ مخصوص وجوق بہالی اولان

ملی تعلیم و تربیہ دائرہ سی رئیس محمد امین
بک ، یکن ہفتہ کی مصاحبہ سندہ « تنصر حادثہ سی
و حرث بحرانی » حقندہ کی مصاحبہ مہ جواب
ویردی . ملی تعلیم و تربیہ مسئلہ لری حقندہ مملکتک
اک صلاحیتدار رسنی مقامنی اشغال ایدہن
آرقاداشمک مقالہ سنی بویوک بردقت و علاقہ یلہ
اوقویوب آکلامنہ چالیشدم ؛ واعتراف ایدہیم کہ
مقالہ نک برنجی وایکنجی قسملری آراسندہ ، حتی
برنجی قسمنک مختلف رلرندہ چوق بارز رتضاد کوردم !
بزم کی امین بکک تعبیری و حیلہ ، « ماضیدہ کی ردوری
کوسترمک اعتباریلہ قیحتی مشکوک وثیقہ لر » نشرلہ
مشغول اولانلرک « حرث بحرانی » کی بویوک
مسئلہ لردن بحث ایدہرک « اولو اورتہ نصیحت
ویرمک » قالقیشمہ لری ، بلکه دہ حدناشناسلقدردر ؛
بووظیفہ ، جمعیت حیاتی کنیش و فلسفی رکوزلہ
ادراک و احاطہ یہ مقتدر بویوک دماغلرہ ترتب
ایدہر . نہ یاپہ لمکہ اونلرک سکوتی ، بزی ، دوشو -
ندکرمزی آچیق آچیق سولہ مکہ مجبور ایتدی .
بو حدناشناسلغک صمیمیتمزہ و حسن نیتمزہ
باغیشلانہ جغنی امید ایدیورز . متفکرلرمن و متفکر
یکینلرمن آراسندہ « صمیمیت » ک نہ قدر مفقود
اولدیغنی ، دوشوندیکی آچیقجہ سولہ مک و یازمق
وظیفہ سنک بو احتیاطکار صنف آراسندہ نہ قدر
اهمال ایدیلدیکی معلومدر . بزم مملکتک متفکرلرندن
اولمادیغمز کی ، متفکر یکینمک ادعاسی دہ خاطر مزدن
کچمہ دیکندن ، لاعلی التعین بروطنداش صفتیلہ
دوشوندکرمزی یازیورز . یالکز شوراسنی
تصریح ایدہ لمکہ ، بو ملاحظہ لر ، دوغرو و یاخود یا کلش ،

کندیسند حاصل ايلك انطباعى ايکنجى بر قوتنروله لزوم کورمکسزین درحال تثبيت ايدیور . حالبوکه جدی آثار ايله اشتغال اولونورکن ، هم بو آثاره ابراز حرمت ، همده اوقویانلری یا کلیش تفهملردن صیانت ایچین دقت و همک دها آز اسیرکنمسی جوق شایان نمی در .

باقیکز ، کتابک لاعلی التعین برطرفنی آجهلم ، عین اهناسزلفنه مثال تشکیل ایده جک بر عباره به مطلقاً تصادف ایده جکز :

فرانسزجه سندده (صحیفه ۲۷۷) : ترجمه سندده (جلد ۲ صحیفه ۸۲) بحث (pudeur حجاب) . متعلقدر .

elle a un mode d'expression physique qui lui est propre ou du moins qui ne se rencontre que dans les émotions apparentes à la pudeur (honte, timidité, modestie) شکیب بکک ترجمه سی :

« حجابک جسمانی افاده لری کندیسنه مخصوص اولوب اقباً اولدینی حیا ، محجوبیت ، تواضع هیجا . نلرینک جسمانی افاده لرینه جوق بکزر . عیناً ترجمه سی شویله اولیق لازم کلیر .

« حجابک کندیسنه مخصوص ، یاخود هیچ اوللا . زسه آنجق اوکا قرانی اولان هیجانلرده (خجالت ، صیقلغاناق ، تواضع) تصادف ایدیلن جسمانی بر طرز افاده سی واردر . »

کذا ینه عین صحیفه ده ریو ، مانناغازابه عطفاً جایی شویله تصور ایدیور :

la pudeur est la respect physique de nous-même .

شکیب بک بو عباره جکی شو آکلاشلیماز شکله ترجمه ایدیور :

« حجاب ، دوعروندن دوعروبه عضویمزه کو . ستریلن بر حرمتدر » حالبوکه مانناغازانک قصد ابتدکی معنا شودر :

« حجاب ، کندی کندیمزه بر حرمت جسمانیه مژدر . یاخود :

« حجاب ، کندی کندیمزه کوستردیکنز بر حرمت جسمانیه در . »

ینه بر صحیفه آشاغیده شو عباره به بر تصادف ایدیورز .

la pudeur ne peut être considerée comme un instinct au sens rigoureux de mot, c'est-à-dire comme un phénomène excito-moteur .

شکیب بک بو عباره بی شویله ترجمه ایدیور : « حجاب ، کله نک حقیقی معناسیله برسوق طبیی صایله ماز ، یعنی بذاته منه - محرک بر حادثه دکلدرد . بزه قایلرسه شویله ترجمه ایتک دها دوعرویدر : « حجاب ، کله نک تام معناسیله برغریزه کی ، یعنی منه - محرک بر حادثه کی نظر اعتباره آلنه ماز ، آثار علمیه به فرط حرمتدن نشأت ایدن بو معروضاتدن دولای قارئین کرامدن مشکلمندلکه اتهام ایدیله مکلمکی رجا ایده رم ،

حیات روحیاتی

تقدید

مؤلفی : ریو

مترجمی : شکیب بک

modification (تغیر) دکل (تطور) در . (تغیر) (altération) مقابلدر . چونکه اولکیسی طرز ، طور معناسنه کلن (mode) دن وایکنجیسی (غیر ، دیگر) معناسنه کلن لاتینجه (alter) جذرندن مشتقدرد . (تغیر altération) ده ، موضوع بحث اولان ماده نک دیکشمسی مقصود اولدینی حالده (تطور ویا تعدل modification) ده یا لکنز طورک ، وضعک تبدیلی قصد اولونور .

هیولا و طاسلاق معناسنه اولان ébauche کله سی بربرده (اساس) دیگر بربرده ده (ماه) ايله ترجمه ایدیلشدرکه بو معناله هیچ بر مناسبتی یوقدر . صحیفه - ۱۱

کوسکون اونی معناسنه کلن la sensitive بر اثر ذهول اوله رق ، صفت اولان و (حسی) معناسی افاده ایدن sensitif, ve برینه آلنه رق [بنا . تانک حاسی قسملری] صورتنده تعمیر ایدیور . صحیفه - ۱۲

فیزیولوژیک بر اصطلاح اولان tissu épithélial مقابلی نسخ شرة مخاطیه اولدینی حالده نسیان ایدیلدرکه اونک برینه (وجودک داخل و خارجی ستر اید نسج) کی یا کلیش بر تعبیر اقامه اولونیور . صحیفه - ۱۲

§

(برمیگرامک تبریلونده بری) ذیلجک برده بالطبع سهواً (تبریلونده برمیگرامنی) دینلمیشکه بر معنا افاده ایتز .

§

cette propriété, d'apparence téléologique, sembla d'abord fort étonnante

(ظاهراً غایبی کورونن بو خاصه اول امرده جوق شایان حیرت برشی طن اولوندی .) کی بیسط بر معنایی غریب بر مبالغه ايله ترجمه ایتلر :

(ظاهراً شعوری و بر فکر غایت احساس ایدن بو خاصه وهله اولاده عقل بشره فوق العاده حیرت ویرمندر .)

کوریلورکه اصلنده نه (شعوری) نه ده (عقل بشره) تعبیر لرینه تقابل ایده جک برشی یوقدر . خرده پنک باشند اوج بش مدقق وعالم طرفندن اجرا اولونان بر تدقیقندن بحث اولوندینی جهنله (عقل بشره) . حیرت ویرمندر درجه ده تعمیم ایده بیلیمش بر حادثه ، بر خار . قده موضوع بحث دکلدرد .

یکا اویله کلیورکه شکیب بک افندی ، ترجمه لری جوق سریع یاییور . ویر عباره بی اوقور اوقوماز

دارالفنون روحیات مدرس محترمی شکیب بک افندی نک ریونک جوق قیمتلی بر اثری اولان la psychologie des sentiments نئی « حیات روحیاتی » عنوانیله لسانزه نقل ايله تشرینه همت ایتلری جداً سزاوار شکراندر . حد ذاتندن نوادر دن اولای بو اثرک علمی کتبخانه مزده درین بر بوشلنی واردی .

مترجم محترمه قارشنی بو قیمتلی اثرک ترجمه سنددن دولایی هر مشتاق علمک مجبور اولدینی وظیفه تشکری ایفا ایتدکدن سوکره انسانی ترجمه ده حصوله کلدیکنه قانع اولدیم بعض ذهوللری اشارت ایدرک ، ناجیزده اوله بر خدمت عد ایدیله یله جکی جهنله ، ملاحظاتی عرض ایدیورم :

دها اول ترجمه ایدیلوب لیطوغرافله ماصیلان نسخه سی کوردیکم زمان بعض شبهه ایتدیکم برلری فرانسزجه سیله قارشیلانمیشدیرمن واصلی ايله اولان بعض تفاوتلری تثبیت ایتدیم . بر مسوده کی تلقی ایتدیکم بولیطوغراف باصمه سندده کی سهویاتک اصل طبع اساسنده تصحیح ایدیلدجکی امید ایدرک نظر دقتی جلبه لزوم کورم مشدم . بو دفعه اثرک تکرار مطالعه سیله لازم کلن تصحیحات اجرا ایدیلدیکنی و بونک منحصرأ کثرت مشغولیتلرندن تولد ایتدیکنی آکلادیمدن اثرک ایکنجی طبعنده نظر اعتباره آلماسی رجاسیله معروضاته ایتدار ایلورم :

اولا متنه کیرمزدن اول اثر ایچین قبول ایدیلن عنوانک اصلنه موافق اولمادیغنی سوبله مک لازمدر . چونکه sentiments نک مقابلی (حیات) دکل (احتیاسات) در . کرچه اصطلاح انجمنی sentiments کله منته مقابل اولارق بویکی کله بی ده کوستریورسه ده (حیات) ی ادبیاته ، یعنی لسان غیر علمی به حصر ایتمی و موضوع بحثمز اولان کتابک ایسه تمامیه بر علم کتابی اولماسی دولایسیله (احتیاس) کله سنی قوللائق ضروری دی . روحیاتده (sensation احساس) ناصل بر اصطلاح ایسه (sentiment احتیاس) ده بر اصطلاحدر . حالبوکه حیات علی العاده بر افندرد . حتی حائر صحت و فصاحت بیله دکلدرد .

§

préconscient کله سی (قرب الشعور) دیبه ترجمه ایدیلش . یعنی ذهولاً کله نک پره فیقسی اولان pré بر (locution prépositive) اولان (près de) برینه آلتشدر . (قبل الشعور) دیبه ترجمه ایتک دوعرو اولوردی .

§